
一百丛书

英汉对照 English-Chinese

刘意青、冯国忠、白晓冬译

圣经故事一百篇

香港版

丛书编辑· 罗 斯

执行编辑· 袁志超

北京版

责任编辑· 许小齐

责任校对· 胡汝娜

封面设计· 张 坤

《一百丛书》
圣经故事一百篇
100 BIBLE STORIES
刘意青 冯国忠 白晓冬译

中国对外翻译出版公司
(北京太平桥大街4号)

合作出版

商务印书馆(香港)有限公司
(香港鲗鱼涌芬尼街2号D桥美大厦五楼)

〔取得重印权限国内发行〕

© 1988 商务印书馆(香港)有限公司

新华书店北京发行所发行

人 民 日 报 印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 17印张 字数 300(千)

1989年6月北京第一版(1988年11月香港第一版)

1989年6月北京第一次印刷

印数 1-40,000

定价 5.80

ISBN7-5001-0106-6/H·33

CONTENTS 目 录

《一百丛书》总序	iii
前言	v

Old Testament 旧约

1 The Creation of the World 开天辟地	2
2 The Beginnings of History 人世之始	8
3 Man's First Sin 始祖犯戒	12
4 Cain Killed His Brother 该隐杀弟	16
5 Noah's Ark 挪亚方舟	20
6 The Tower of Babel 巴别城塔	26
7 Finding Shelter in Egypt 寄居埃及	28
8 Hagar Bore Ishmael 纳妾生子	32
9 Abram's Covenant with God 更名立约	36
10 The Destruction of Sodom 灭所多玛	40
11 The Birth of Isaac 百岁得子	46
12 The Marriage of Isaac 故里娶妻	52
13 The Twins 孪生兄弟	58
14 Settling Down with Kinsfolk 完婚育子	64
15 Taking the Family Home 携眷返乡	72
16 A Trap for Shechem and His Father 巧计复仇	80
17 Joseph Sold into Egypt 卖往埃及	84
18 Joseph Interpreted Dreams 解梦如神	90

19	Lost Son Found 买粮认亲	96
20	The Birth of Moses 摩西出世	104
21	God Appeared to Moses 受命于天	108
22	Plagues Upon the Egyptians 降灾埃及	114
23	The Passover 逾越圣节	120
24	Two of God's Miracles 神迹两则	124
25	The Ten Commandments 主谕十戒	130
26	The Capture of Jericho 取耶利哥	136
27	Victory at Ai 艾城之役	142
28	The Stratagem of the Gibeonites 妙计求和	148
29	Victory Over the Five Kings 五王覆灭	152
30	Samson 力士参孙	158
31	Samson's Revenge 参孙复仇	164
32	Ruth and Boaz 路得再醮	170
33	The Birth of Samuel 撒母耳生	176
34	The Death of Eli 以利之死	180
35	The Lord Plagued the Philistines 夺柜招惩	186
36	Saul Anointed King 扫罗登基	190
37	Saul's First Victory 首战告捷	196
38	The King's Discord with the Priest 悔立扫罗	200
39	The Shepherd Warrior 牧童克敌	206
40	David Became a Fugitive 大卫逃亡	212
41	David and Abigail 娶亚比该	218
42	The Death of Saul 扫罗之死	224
43	David Acquired the Kingship 大卫称王	230
44	David, Bathsheba, and Uriah 杀人夺妻	236
45	The Rape of Tamar 他玛被奸	242

46	Absalom's Rebellion 押沙龙叛	248
47	Two Parties Struggled for the Kingship 宫廷倾轧	254
48	The Securing of Solomon's Throne 消除异己	258
49	Solomon's Wisdom 智断疑案	262
50	The Building of the Temple 兴建圣殿	266
51	The Queen of Sheba 示巴女王	272
52	The Division of the Two Kingdoms 王国两分	274
53	Elijah's Work 起死回生	278
54	The Crime of Naboth's Vineyard 杀人夺园	282
55	Various Miracles of Elisha 屡显神迹	286
56	Jehu Overthrew the Dynasty of Omri 王朝末日 ...	292
57	Athaliah 亚他利雅	298
58	The Fall of Israel 以色列亡	302
59	The Last Kings of Judah 犹大衰败	304
60	Esther Chosen As the Persian Queen 入宫为后 ...	312
61	Haman's Downfall 计杀哈曼	318
62	Job's Ordeal 约伯受难	324

New Testament 新约

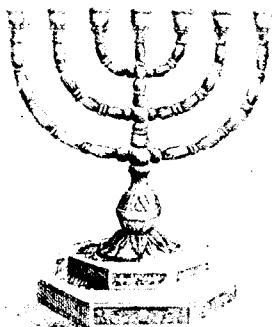
63	The Birth of the Messiah 基督降生	332
64	John the Baptist 圣徒约翰	338
65	The Temptation by Satan 撒旦试探	342
66	The First Batch of Disciples 初收门徒	344
67	To Turn Water into Wine 变水为酒	348
68	The Cleansing of the Temple 清洁圣殿	350
69	Nicodemus 尼哥底母	352

70	The Well of Sychar 叙加古井.....	356
71	Cure of the Patients 不药而愈	362
72	Five Barley Loaves and Two Fishes 五饼二鱼.....	368
73	Pigs Rushed into the Lake 群猪投水.....	370
74	The Girl Woke Up 少女复苏.....	374
75	At Capernaum 在迦百农	378
76	Unrecognized in His Own Country 家乡见弃	384
77	Lambs Went Among Wolves 遣徒传道	390
78	Cure of the Blind 瞽者复明	396
79	The Transfiguration 高山显圣	402
80	Two Parables 寓言阐理	406
81	The Prodigal Son 浪子回头	410
82	Another Parable 寓言再嘱.....	414
83	The Secrets of the Kingdom of Heaven 天国奥秘	416
84	At the Bethany Village 伯大尼村	422
85	Entering Jerusalem on a Donkey 骑驴进京	428
86	The Son of Man Came Again 人子再来	432
87	The Last Supper 最后晚餐.....	438
88	The Death of Jesus 耶稣之死.....	444
89	The Resurrection 救主复活	452
90	The Disciples Got Together 门徒聚会	458
91	God's Blessings 天佑神助	466
92	Forsaking Darkness for Light 弃暗投明	474
93	Gift Poured Out on Gentiles 恩泽外邦.....	478
94	Paul's Missionary Travels 广出传道	484
95	The Death of Herod 恶贯满盈	490

96	The Jailer Found Faith in God 狱卒信主	494
97	Paul's Injunctions 保罗嘱托	500
98	Advance Despite Difficulties 知难而进	506
99	Paul Made His Defense 保罗自辩	514
100	Came Happiness After Sufferings 苦尽甘来	520
Bibliography 参考书目		526

旧约

Old Testament



1 The Creation of the World

Genesis

In the beginning of creation, when God made heaven and earth, the earth was without form and void, with darkness over the face of the abyss, and a mighty wind that swept over the surface of the waters. God said, 'Let there be light', and there was light; and God saw that the light was good, and he separated light from darkness. He called the light day, and the darkness night. So evening came, and morning came, the first day.

God said, 'Let there be a vault between the waters, to separate water from water.' So God made the vault, and separated the water under the vault from the water above it, and so it was; and God called the vault heaven. Evening came, and morning came, a second day.

God said, 'Let the waters under heaven be gathered into one place, so that dry land may appear'; and so it was. God called the dry land earth, and the gathering of the waters he called seas; and God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth produce fresh growth, let there be on the earth plants bearing seed, fruit-trees bearing fruit each with seed according to its kind.' So it was; the earth yielded fresh growth, plants bearing seed according to their kind and trees bearing fruit each with seed according to its kind; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a third day.

God said, 'Let there be lights in the vault of heaven to separate day from night, and let them serve as signs both for festi-

一 开天辟地

创世记

太初，上帝始创天地时，大地混沌一片，是个无边无际的黑暗深渊，强风于水面刮掠。上帝说：“要有光！”立刻就有光。上帝见有光很好，就把光明与黑暗分开，称光明为昼，黑暗为夜。于是黑夜临，晨光现，是为第一天。

上帝说：“要有一穹窿将水上下分隔！”于是他就造穹窿，将水分开，有水于穹窿之上，亦有水于穹窿之下。上帝称穹窿为天空。黑夜再临，晨光再现，是为第二天。

上帝说：“天下之水要汇于一处，使干涸土地显露！”于是就出现土地。上帝称土地为陆，称汇集之水为海。上帝见如此很好。又说：“要大地生机蓬勃，地上要有能结实之树木，果子要各有其籽实！”于是大地生机蓬勃，出现无数瓜果树木，籽实累累。上帝见如此很好。黑夜又临，晨光再现，是为第三天。

上帝说：“天穹中要有光体以区分昼夜，要使光体为节令与年月季候之标志，并使于天穹中发出光辉，照亮大地！”于

vals and for seasons and years. Let them also shine in the vault of heaven to give light on earth.' So it was; God made the two great lights, the greater to govern the day and the lesser to govern the night; and with them he made the stars. God put these lights in the vault of heaven to give light on earth, to govern day and night, and to separate light from darkness; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a fourth day.

God said, 'Let the waters teem with countless living creatures, and let birds fly above the earth across the vault of heaven.' God then created the great sea-monsters and all living creatures that move and swarm in the waters, according to their kind, and every kind of bird; and God saw that it was good. So he blessed them and said, 'Be fruitful and increase, fill the waters of the seas; and let the birds increase on land.' Evening came, and morning came, a fifth day.

God said, 'Let the earth bring forth living creatures, according to their kind: cattle, reptiles, and wild animals, all according to their kind.' So it was; God made wild animals, cattle, and all reptiles, each according to its kind; and he saw that it was good. Then God said, 'Let us make man in our image and likeness to rule the fish in the sea, the birds of heaven, the cattle, all wild animals on earth, and all reptiles that crawl upon the earth.' So God created man in his own image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them and said to them, 'Be fruitful and increase, fill the earth and subdue it, rule over the fish in the sea, the birds of heaven, and every living thing that moves upon the earth.' God also said, 'I give you all plants that bear seed everywhere on earth, and every tree bearing fruit which yields seed: they shall be yours for food. All green plants I give for food to the wild animals, to all the birds of heaven, and to all reptiles on earth, every living creature.' So it was; and God saw all that he had made, and it was very good. Evening came, and morning came, a sixth day.

Thus heaven and earth were completed with all their

是，上帝造两个巨大光体，较大之日司昼，较小之月掌夜，并造了星辰。上帝把日月星辰置于天穹之中以照亮大地，司昼夜、分明暗。上帝见如此很好。黑夜临，晨光现，是为第四天。

上帝说：“水中要有万种游鱼，地上要有无数飞鸟”于是上帝创造出种类繁多的大小鱼类及飞鸟。上帝见如此很好。于是赐福与他们，说：“让海中游鱼，天上飞鸟滋生繁衍！”黑夜临，晨光现，是为第五天。

上帝说：“地上要有爬虫走兽，大小牲畜，各从其类！”上帝就创造走兽，牲畜和爬行动物，各从其类。上帝见如此很好。他说：“要按我形象造人以治理海中游鱼、空中飞鸟以及地上各种爬虫走兽。”于是，上帝按自己形象造出人类，造出男与女。上帝祝福他们说：“你们要生育繁衍，散布及开拓全世界，要做海中鱼、空中鸟与地上爬虫走兽之主宰！”上帝还说：“我要使地上到处生长瓜果，结满籽实，赐与你们为食。我要把青草绿树全赐与飞禽走兽、游鱼爬虫、以及一切生物为食。”话语间一切均成现实。上帝见到所造之一切，他十分满意。黑夜临，晨光现，是为第六日。

天地万物已造齐。到第六日，上帝造物工作全部完毕。第

mighty throng. On the sixth day God completed all the work he had been doing, and on the seventh day he ceased from all his work. God blessed the seventh day and made it holy, because on that day he ceased from all the work he had set himself to do.

This is the story of the making of heaven and earth when they were created.

七天，他停止工作。上帝赐福于第七天，称之为圣日，因那天他要做的一切都已完成，无须工作了。

这就是上帝开天辟地的故事。

2 *The Beginnings of History*

Genesis

When the Lord God made earth and heaven, there was neither shrub nor plant growing wild upon the earth, because the Lord God had sent no rain on the earth; nor was there any man to till the ground. A flood used to rise out of the earth and water all the surface of the ground. Then the Lord God formed a man¹ from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life. Thus the man became a living creature. Then the Lord God planted a garden in Eden away to the east, and there he put the man whom he had formed: The Lord God made trees spring from the ground, all trees pleasant to look at and good for food; and in the middle of the garden he set the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

There was a river flowing from Eden to water the garden, and when it left the garden it branched into four streams. The name of the first is Pishon, that is the river which encircles all the land of Havilah, where the gold is. The gold of that land is good; bdellium and cornelians are also to be found there. The name of the second river is Gihon; this is the one which encircles all the land of Cush. The name of the third is Tigris; this is the river which runs east of Asshur. The fourth river is the Euphrates.

The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and care for it. He told the man, 'You may eat from every tree in the garden, but not from the tree of the

¹ Heb. adam.

二 人世之始

创世记

上帝造天地时，地上全无野生草丛树木，因为天主上帝没有降雨到大地，亦无人耕耘土地，只靠地上涌出水流灌溉土地表层。后来，天主上帝以泥土造一男人，朝他鼻孔吹一口生气，他才有了生命。然后天主上帝在东边之伊甸建造一座花园，他把他造的男人安置在伊甸园中。上帝使地面长出各种树木，这些树木不但秀美悦目，而且又有果实可供食用。在花园正中，他种下一株生命之树和一株能辨善恶的知识之树。

伊甸园中流过一条河，河水可作灌溉之用。这河流出伊甸后分为四股。第一股名比逊河，它曲折流经哈腓拉全境，此地盛产高成色黄金，还有琥珀及红玛瑙。第二股名基训河，它环绕流经古实全境。第三股名希底结河，亦即流经亚述之东那条河。第四股名伯拉河。

天主上帝把他造的男人带去伊甸园，让他在园中耕耘管理。他嘱咐这人说：“你可以随意采食园中任何树上之果实，惟独那能辨善恶之知识树果子你不能吃。你吃它之时，你就会

knowledge of good and evil; for on the day that you eat from it, you will certainly die.' Then the Lord God said, 'It is not good for the man to be alone. I will provide a partner for him.' So God formed out of the ground all the wild animals and all the birds of heaven. He brought them to the man to see what he would call them, and whatever the man called each living creature, that was its name. Thus the man gave names to all cattle, to the birds of heaven, and to every wild animal; but for the man himself no partner had yet been found. And so the Lord God put the man into a trance, and while he slept, he took one of his ribs and closed the flesh over the place. The Lord God then built up the rib, which he had taken out of the man, into a woman. He brought her to the man, and the man said:

‘Now this, at last — bone from my bones,
flesh from my flesh! —
this shall be called woman,
for from man was this taken.’

That is why a man leaves his father and mother and is united to his wife, and the two become one flesh. Now they were both naked, the man and his wife, but they had no feeling of shame towards one another.